

## Helladius (IV d.C.), *Chrestomathiae* ap. Phot. Bibl. 533b20

**Autor citado:** Didymus (I a.C.), *De proverbis* 4.10 fr. 1 (p. 397 Schmidt)

¿Se menciona en el texto el origen de la cita? Sí

¿Se cita a través de una fuente intermedia también mencionada? No

¿Se puede identificar por otros medios?

¿Cómo es la adscripción?

**Tipo de cita:** Paráfrasis

**Giro con el que se introduce la cita:**

ὡς μαρτυρεῖ Δίδυμος

**Texto de la cita:**

ὅτι παροιμίαν εἶναί φησι τὸν δεξιὸν ὑποδεῖσθαι πόδα, τὸν δ' ἀριστερὸν νίξειν· φησι γὰρ

ὁ Πολέμων, ὡς μαρτυρεῖ Δίδυμος, δεξιὸν εἰς ὑπόδημα, ἀριστερὸν εἰς ποδάνιπτρα.

**Traducción de la cita:**

Que afirma que es un proverbio “calzar el pie derecho y lavar el izquierdo”, pues lo dice Polemón, como lo testimonia Dídimos: “el pie derecho a la sandalia y el izquierdo al agua”.

**Motivo de la cita:**

Heladio cita a Dídimos, probablemente en concreto su obra sobre los proverbios, como fuente de un proverbio recogido por Polemón en su obra homónima; véase Com.

**Menciones paralelas en el mismo autor:**

*Chrestomathiae* ap. Phot. Bibl. 530a11

**Comentario:**

Heladio cita al gramático Dídimos de Alejandría como su fuente para el conocimiento de un proverbio mencionado por Polemón de Atenas (fr. 101 Preller). Ambos autores escribieron sendas obras, no conservadas, sobre los proverbios. Polemón (s. II a.C.) trató de explicarlos de acuerdo a las costumbres populares, mientras que Dídimos (s. I a.C.) realizó una inmensa labor de recopilación de toda la tradición paremiológica anterior a él, una obra que, a pesar de haber sido fundamental en la constitución del *corpus* paremiológico muy rara vez es mencionada (véase *ad* Did. test. 4.10, p. 396 Schmidt).

Teniendo en cuenta las palabras de Heladio y esta labor recopiladora de Dídimo todo hace pensar que también el autor alejandrino recogía en su obra el proverbio que se atribuye a Polemón, que, por otra parte, según otras fuentes, también fue tratado por otros autores (sobre este fragmento, véase *ad Poll.Hist. fr. 101 Prell.*). No obstante, el hecho de que Heladio mencione abiertamente su fuente directa, lo que no hace en ninguna otra ocasión, o al menos el resumen de Focio no ha conservado, invita a pensar que tal vez se trate de una fingida erudición por su parte. En cualquier caso, la mención de Dídimo parece totalmente accesoria por lo que debe formar parte del carácter erudito que Heladio quería conferir a su obra; cf. Verdejo Manchado (2020: 23-24).

### **Conclusiones:**

La cita de Heladio es uno de los poquísimos fragmentos que conservamos de la obra sobre los proverbios de Dídimo. De ella tan solo se conservan ocho fragmentos y un testimonio, de los cuales dos son de Heladio (test. p. 396 Schmidt, fr. 1, p. 397 Schmidt), por lo que su aportación es fundamental para el conocimiento de esta obra.

### **Bibliografía:**

Ruta, A. (2016), "Le tracce dell'esegesi paremiografica di Didimo nella tradizione scolastica", *Appunti romani di filologia* 18, pp. 77-94.

Verdejo Manchado, J. (2020), "A propósito de la métrica de las *Crestomatías* de Heladio de Antínoe y su repercusión en la interpretación de la obra", *Emerita* 88.2, pp. 257-276.

### **Firma:**

Javier Verdejo Manchado

Universidad de Oviedo, 16 de julio del 2021